

ЦЕЛЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТРАНСФОРМИРОВАННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РОССИЙСКИХ И УЗБЕКИСТАНСКИХ СМИ

Расулова Камола Юнусжоновна
Преподаватель, СамГУ им.Ш.Рашидова

Аннотация: В статье говорится о фразеологизмах, которые подверглись трансформации в газетных заголовках и с какой целью они трансформировались. Приведены примеры из российских и узбекистанских СМИ.

Ключевые слова: фразеологизм, трансформация, средства массовой информации, газета, научный подход, творческая обработка фразеологизма

THE PURPOSE OF USING TRANSFORMED PHRASEOLOGICAL UNITS IN RUSSIAN AND UZBEKISTAN MEDIA

Rasulova Kamola Yunusjonovna
Lecturer of Samarkand State University named after Sh.Rashidov

Abstract: The article discusses phraseological units that have undergone transformation in newspaper headlines and the purpose for which they were transformed. Examples from Russian and Uzbek media are given.

Keywords: phraseological unit, transformation, mass media, newspaper, scientific approach, creative processing of phraseological unit

ROSSIYA VA O'ZBEKISTON OAVDA O'ZGARTILGAN FRAZEOLGIK BIRIKLARDAN FOYDALANISH MAQSADI

Rasulova Kamola Yunusjonovna
Sh.Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti o'qituvchisi

Annotatsiya: Maqolada gazeta sarlavhalarida transformatsiyaga uchragan frazeologik birliklar va ular qanday maqsadda o'zgartirilganligi haqida so'z boradi. Rossiya va O'zbekiston ommaviy axborot vositalaridan misollar keltiriladi.

Kalit so'zlar: frazeologik birlik, transformatsiya, ommaviy axborot vositalari, gazeta, ilmiy yondashuv, frazeologik birliklarni ijodiy qayta ishlash.

Введения. Трансформация фразеологизма - не отдельно существующее языковое явление, оно мыслится, по мнению исследователей А. Начисчионе, Т.Н. Федуленковой, Р.А. Воронина [12; 126], как «адаптированная для конкретного дискурса форма фразеологизма», «одна из форм функционирования фразеологического фонда в речи» [12; 126], она приводит не к полному распаду фразеологизма, а к изменению ее значения и/или стилистической окраски. Фразеологическая единица «обладает набором свойств, делающих возможными изменения в структуре и семантике этих единиц без разрушения» [7; 123]. Поэтому представляется целесообразным объяснить, что представляет собой понятие фразеологизма и как оно трактуется в мировой лингвистике.

Литературный обзор. В мировой лингвистике считается, что наиболее значимый вклад в науку о фразеологии внесли именно русские ученые, о чем пишет, например, А.П. Коуи [10; 15]. Наиболее активно изучение фразеологии в России развивается в 40-х - 60-х годах XX века (см. труды В.Л. Архангельского, В.В. Виноградова, В.П. Жукова, А.В. Кунина, А.Г. Назаряна, Р.Н. Попов, Л.И. Ройзензона, А.И. Смирницкого, И.И. Чернышевой, Н.М. Шанского).

С нашей точки зрения, на развитие фразеологии огромное влияние оказала научная деятельность В.В. Виноградова, который создал классификацию фразеологизмов по степеням идиоматичности, выделив их основные типы: фразеологические сращения (бить баклуши (бездельничать), очертя голову (безрассудно), неровен час (авдуг)), фразеологические единства («закинуть удочку», «тянуть лямку», «зарыть талант в землю») и фразеологические сочетания

(«закадычный друг», «щекотливый вопрос», «повесить нос»), - отметив при этом, что данные типы не имеют между собой четких границ, скорее, границы между ними можно считать размытыми и условными [4; 142]. Основными признаками сращения является неделимость, абсолютная независимость семантики всего фразеологизма от лексического значения каждого его элемента, условность, немотивированность. Единства менее произвольны, но значение единства «никогда не равняется сумме значений элементов» [4; 143]. Сочетания появляются в результате реализации несвободных, связанных значений слов. Н.М. Шанский добавляет к этой классификации еще один элемент - фразеологические выражения («всерьёз и надолго», «оптом и в розницу», «на данном этапе»), которые отличаются от свободных словосочетаний своей воспроизводимостью [14; 25]. Имеется в виду, что фразеологизмы не производятся при каждом речевом акте, а воспроизводятся бесконечное множество раз. Важнейшим свойством фразеологизмов является их воспроизводимость, т.е. способность данной единицы к многократному употреблению для называния одного и того же факта в разных ситуациях [1]. Важный признак фразеологии – метафоричность, образность.

В текстах современных СМИ группа фразеологизмов представлена наиболее ярко. Например: Россия рубит окно в Европу в четыре топора (статья о четырех футбольных командах, стартующих в плей-офф Лиги Европы) «Комсомольская правда» № 7-т, 17-24. 02.2016; «Министрам выдали ношу» (статья о новых назначениях в правительстве РФ. Депутаты утвердили «гражданских» членов нового правительства) «Коммерсантъ» 15 мая 2024 года № 82 (7773); Море продуктов. Первый рыбный рынок Москвы радует глаз изобилием (Мэр Москвы Сергей Собянин и министр сельского хозяйства РФ Дмитрий Патрушев открыли в Косино-Ухтомском первый в столице большой рыбный рынок) АиФ 06.12.2023.

Трансформация фразеологизма - явление, которому уделяется большое внимание в работах многих лингвистов, среди которых назовем А.М. Мелеровича, Д.О. Добровольского, В.В. Бойченко, Т.С. Гусейнову, Е.В. Тюменцеву, Л.Г. Ефанову. Изначально не было единства в наименовании данного понятия. Так, И.М. Абрамович называл трансформированные идиомы «индивидуальными авторскими преобразованиями» [1; 1], В.Н. Вакуров - фразеологическими каламбурами [3; 41], В.Г. Бондаренко писал о варьировании устойчивых фраз [2; 16], Н.Г. Гольцова - об окказиональности фразеологизмов [5; 82], И.В. Третьякова - об окказиональном преобразовании фразеологизмов [6; 472]. Решивший проблему вариативной номинации термин трансформации фразеологизма был предложен Т.С. Гусейновой и М.С. Харлицким и уже закрепился в лингвистической традиции, он обозначает авторское окказиональное преобразование устойчивой языковой структуры. Это «импровизированное изменение [фразеологизма] в экспрессивно-стилистических целях» [6; 7]. Из данного определения, которого мы будем придерживаться в работе, следует, что обязательным элементом трансформированного фразеологизма является его экспрессия.

Обсуждение. Газета – это глас народа, и то, что у народа на устах это выражают газеты, журналы, а особенно частные издательства, которым госцензура не указ. Естественно частники придерживаются каких-то рамок приличия, но порой именно желтая пресса говорит правду в лицо, которую может быть государственные издательства не всегда сообщают.

Трансформация фразеологизмов в СМИ наиболее часто применяется авторами для конструирования газетных заголовков, названия видеорубрик и названий телерепортажей. Творческая обработка фразеологизмов придает им новую экспрессивную окраску, усиливает их выразительность, создает высокую образность. Преобразуя фразеологизм, журналист повышает эффект сознательного воздействия на эмоции и чувства читателей. Изменения формального состава фразеологизма является свидетельством экспрессивности языка современной прессы: Дамоклов мяч (АиФ №46 от 15 ноября 2017); Не Байкалом единым. В Иркутской области много уникальных мест (АиФ №48 от 29 ноября 2017); Кататься не саночки возить! (КП, 16.01.2012); «Абу-Даби мастера боится». В ноябре 2017 года был задан вопрос, кто принес России победу в чемпионате WorldSkills? (АиФ №44 от 1 ноября 2017), Никто не забыт. «АиФ» № 18. 01/05/2024 т. В Музее Победы прошёл митинг, посвященный Дню Победы (ср. Никто не забыт, ничто не забыто). 26.04.2024 14:10 Участники почтили память героев Великой Отечественной войны и поблагодарили бойцов специальной военной операции.

Структурная трансформация фразеологизмов выделяет несколько типов модификаций. В данной статье рассмотрены следующие типы трансформаций:

Расширение состава фразеологизма в результате употребления уточняющих слов: «На всякий страховой случай» (Коммерсантъ, 01.03.12) (ср. На всякий случай), «Вопреки давлению. Россияне за рубежом проголосовали за Путина» (18.03.2024 АиФ №12), «Открыли ворота в ад». В ноябре 2023 года армия России не дала ВСУ расширить плацдарм у Днепра (18.12.2023 АиФ №12) (ср. ворота в ад). В статье «Семеро ещё одного ждут!» (Аргументы и факты, 29.01.13) (ср. Семеро одного не ждут) автор поднимает важную социальную проблему – как многодетным семьям получить пособия и участки земли, какие «подвохи» ждут многодетных родителей при получении господомощи. Ольга Бузова: «Я – белая ворона с меткой из гудрона» (АиФ от 11 ноября 2017). В статье Ольга Бузова рассказывает о своем детстве, как много у нее было завистников, которые не воспринимали такой какая она есть (ср. белая ворона).

Сокращение состава фразеологизма в результате пропуска компонентов: Никто не забыт. АиФ № 18. 01/05/2024 г. В Музее Победы прошёл митинг, посвященный Дню Победы (ср. Никто не забыт, ничто не забыто). АиФ 26.04.2024. Участники почтили память героев Великой Отечественной войны и поблагодарили бойцов специальной военной операции.

Замена компонентов фразеологизма словами со свободным значением: «Всё гениальное сложно» (Коммерсантъ, 11. 05. 12) (ср. Всё гениальное просто), «Генерал отпущения» (Московский комсомолец, 04. 05. 12). «Тише руководишь — дольше будешь»

Токсичность непосредственного руководителя вошла в топ-3 причин, из-за которых россияне готовы поменять работу, следует из совместного опроса UTEAM и Talantix. Кадровые агентства также подтверждают, что при выборе руководителя на вакантное место в компании многие работодатели стали заранее интересоваться его стилем руководства, чтобы избежать будущих проблем с его подчиненными. АиФ №70, Апрель 2024 (Ср. тише едешь – дальше будешь). Гонка импортосокращений Коммерсантъ 8 мая 2024 № 80 (7770) (Unicredit сворачивает бизнес в РФ быстрее Raiffeisen) (Ср. Гонка вооружений); Увидеть Пхеньян и обомлеть (Статья о том, какую Северную Корею показывают российским туристам) Коммерсантъ № 80 (7770). 11.05.2024, (ср. «Увидеть Париж и умереть» - фраза русского писателя Ильи Григорьевича Эренбурга); Море продуктов. Первый рыбный рынок Москвы радуется глаз изобилием (Мэр Москвы Сергей Собянин и министр сельского хозяйства РФ Дмитрий Патрушев открыли в Косино-Ухтомском первый в столице большой рыбный рынок. Здесь можно приобрести сотни видов рыбы и морепродуктов) АиФ ; 49 06.12.2023 (Ср. Море молока! Пожелание доярке получить как можно больше молока.).

Изменение состава фразеологизмов, вызванное обновлением грамматических форм (в т.ч. предложно-падежных форм существительных): «Язык Киев доведёт» (Коммерсантъ, 06. 06. 12)

(ср. Язык до Киева доведёт). «Лес рубит – пули летят» (Московский комсомолец, 04. 05. 12) (ср. Лес рубят – щепки летят). В заголовке форма единственного числа глагола употреблена на месте множественного числа глагола фразеологической единицы. Также заменен компонент во второй части пословицы; Встретимся на «облаках» (статья о том, к чему приведут фантазии о виртуальных детях). АиФ №49 07.12.2023 (Ср. Витать в облаках. Предаваться несбыточным мечтам.) К 2075 году каждый пятый ребёнок на Земле будет виртуальным. Цифровые дети будут выглядеть, звучать, действовать и даже «чувствовать» себя как настоящие. Чтобы «родить», нужно будет просто оформить подписку. Сообщают Аргументы и факты. В заголовке статьи взят главный компонент «облаках» и полностью изменена структура фразеологизма.

И дольше века длится угль (Временные правила перевозок на Восточном полигоне постепенно становятся постоянными) Коммерсантъ № 93/II Май 2023г. («Буранный полустанок или и дольше века длится день» - роман Ч.Айтматова). Несмотря на то, что заменено последнее слово в названии значение крылатого выражения не поменяло свой общий смысл.

Результат. Итак, структурная трансформация фразеологизмов не только выполняет функцию экспрессивного средства в языке СМИ, но и функцию ярко выраженной социальной оценки. Собранный материал показал, что заголовок лишь тогда станет «удачной находкой», когда его фразеологическая образность совпадёт с идеей текста.

В узбекских газетах также встречаются трансформированные фразеологизмы, правда, исключительно в русскоязычных изданиях.

Например, при семантической трансформации состав фразеологизма остается неизменным: в него либо вносятся новые оттенки смысла, либо возникает игра слов в результате совмещения прямых и переносных значений, и тогда достигается определенный экспрессивный эффект: «А вы наострили лыжи?» («Правда Востока» № 29, 14 январь 2012, с.4) — заголовок о подготовке к зимнему спортивному сезону. Течение истории вдруг завертелось безобразным и диким омутом — конечно, не без помощи золотого дождя иностранных кредитов. («Правда Востока» № 31, 14 январь 2014, с.4) Золотой дождь. Большие денежные суммы. — выражение возникло из древнегреческого мифа о Зевсе. Пленившись красотой Данаи, дочери аргосского царя Акрисия, Зевс проник к ней в виде золотого дождя и оплодотворил её [3].

Нередко для выражения иронии по поводу происходящего или достижения комического эффекта автор использует фразеологизм (создает фразеологический каламбур), подбирая контекст таким образом, что компоненты фразеологизма воспринимаются в буквальном значении. Например: «сервисные или «медвежьи» услуги» («Правда Востока» № 49, 12 март 2014, с.3) — здесь речь идёт об услугах, причиняющих лишь одни неприятности.

При синтаксической трансформации утвердительная конструкция может быть заменена отрицательной и наоборот: Тысяча не мелочей; Овчинка стоит выделки. Видоизменения могут касаться категории числа, например: Армией призванные, мужчины и женщина; категорией наклонения: людей посмотрели себя показали; категорией времени: и город есть и сад цветет; категорией падежа: одна, но пламенная страсть, театр бросает перчатку, народная мудрость — уроку подспорье, красна изба и углами, повествовательное предложение может быть заменено вопросительным с лексическими сдвигами или без них: «Куда падает яблоко от яблони?» («Молодежь Узбекистана» № 27, 11 июль 2013, с.4). Кроме того, при синтаксической трансформации может происходить замена видов синтаксической связи: «в тесноте и в обиде» («Правда Востока» № 64, 3 апрель 2014, с.4), «читаем и на ус наматываем» («Молодежь Узбекистана», № 4, 31 январь 2013, с.1). «Как развязать язык?» (обзор летних языковых школ для детей) («Молодежь Узбекистана», № 27, 11 июль 2013, с.3). Преобразование фразеологизма «язык развязывается».

Заключение. Сила — в просвещении. («Правда Востока» № 66, 5 апрель 2014, с.1). Автор статьи переделывает высказывание нашего великого предка Амира Темура — «Сила в справедливости». Автор делает акцент на одну из приоритетных направлений политики нашего государства — системе образования. «Не хочу учиться, а хочу учить» («Молодежь Узбекистана», № 27, 11 июль 2013, с.3). О том, как заработать студенту репетиторством. Человек человеку брат. («Молодежь Узбекистана», № 18, 16 май 2013, с.6). Переделка латинского выражения «Homo homini lupus est» — «Человек человеку волк». Спорту все возрасты покорны. («Правда Востока» № 20, 30 январь 2015, с.8). Переделка пушкинского высказывания «Любви все возрасты покорны». В статье речь идет о внимании, уделяемому спорту в нашей стране. «Нарушителей посчитают по осени» («Молодежь Узбекистана», № 4, 29 январь 2015, с.8). Преобразования фразеологического выражения цыплят по осени считают.

Фразеологизмы в газетах используются для создания и выражения дополнительной образности и экспрессивности. При знакомой форме фразеологизм получает новый смысл, что служит средством привлечения внимания.

Список использованной литературы:

Абрамович И.М. Об индивидуально-авторских преобразованиях фразеологизмов и отношении к ним фразеологического словаря // Проблемы фразеологии. 1964. С. 213.

Бондаренко В.Г. Варьирование устойчивых фраз в русской речи. Тула, 1995.

Вакуров В.Н. Фразеологический каламбур в современной публицистике // Русская речь. 1994. №6. С. 40-47.

Виноградов В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография. М., 1977.

Гольцов В.В. Фразеологизмы как средство выразительности на страницах газет // Русский язык в школе. 1992. №5/6. С. 33-37.

Гусейнова Т.С. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии. Махачкала, 1997.

Ефанова Л.Г. Фразеологические трансформации в речи и художественном тексте // Текст и языковая личность: материалы V Всероссийской научной конференции с международным участием (26-27 октября 2007 г.) / Под ред. Н.С. Болотновой. - Томск: Издательство ЦНТИ, 2007. С. 123-127.

Махмудов, У. Р. О трансформации фразеологизмов в текстах узбекских газет / У. Р. Махмудов. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2016. — № 5 (109). — С. 807-810. — URL: <https://moluch.ru/archive/109/24920/> (дата обращения: 01.06.2024).

Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи. М., 1997.

Окказиональное преобразование фразеологических единиц как лингвистическое явление
Коуи А.П. Cowie A.P. Phraseology: theory, analysis, and applications — изд. Clarendon press Oxford - 1998.— 258 страниц.

Телия В.Н. Русская фразеология. М., 1996.

Федуленкова Т.Н., Воронин Р.А. Окказиональное преобразование фразеологических единиц как лингвистическое явление (о вкладе А.С. Нечистоне в разработку проблемы) //Вестник СВФУ, 2012, том 9, № 3.- стр. 126-130

Харлицкий М.С. Употребление фразеологизмов в газетной речи. М., 1976.

Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М., 1985.

Публицистические материалы.

«Аргументы и Факты» (газета, г.Москва).

«Московский комсомолец» (газета, г.Москва).

«КоммерсантЪ» (газета,г.Москва).

«Правда Востока» (газета, г.Ташкент)

«Млодежь Узбекистана» (газета, г.Ташкент)